

Eksamen i
KIN2110 - Kinesisk språk 3+4
Våren 2012
Onsdag 30. mai 2012
Totalt 4 sider

Prøven består av 3 deler (A,B,C). Del A er videre delt inn i 2 deler (A1 og A2). Alle delene skal besvares.

Besvarelsen skrives på separate ark.

Bruk av ordbøker er tillatt (dog ikke elektroniske ordbøker).

Eksamen varer i 6 timer.

Husk å påføre kandidatnummer og sidetall på alle sidene i din besvarelse!

Denne skriftlige eksamen utgjør 70 prosent av det samlede eksamensresultatet.

Del A teller 35 prosent

Del B teller 20 prosent

Del C teller 15 prosent

Del A. Oversettelse

Oversett følgende to tekster til norsk/svensk/dansk eller engelsk (merk at noen av ordene er oversatt under hver av tekstene):

A1. Litterær tekst (tradisjonelle tegn)

林雨翔所在的鎮是個小鎮。小鎮一共一個學校，那學校好比獨生子女。小鎮政府生造¹的一些教育機構獎項全給了它，那學校門口“先進單位”的牌子都掛不下了，恨不得用獎狀鋪地。鎮上的老少都為這學校自豪。那學校也爭過一次氣，前幾屆不知怎麼地培養出兩個理科尖子，獲了全國的數學競賽季亞軍。消息傳來，小鎮沸騰得差點蒸發掉，學校領導的面子也頓時增大了好幾倍，當即把學校定格²在培養理科人才的位置上，語文課立馬³像閃電戰⁴時的波蘭城市，守也守不住，一個禮拜只剩下四節。學校有個借口，說語文老師都轉業當秘書去了，不得已才.....林雨翔對此很有意見，因為他文科長於理科——比如兩個侏儒比身高，文科侏儒勝了一籌所以他堅持抗議。

林雨翔這人與生俱有⁵抗議的功能，什麼都想批判——“想”而已，他膽子小，把不滿放在肚子裡，僅供五臟之間的交流。

小鎮還有一個和林雨翔性格雷同的人，他叫馬德保，馬德保培育成功這性格比林雨翔多花了三十年，可見走了不少冤枉路。馬德保沒在大學裡念過書，高中畢業就打工，打工之餘，雅興大發，塗幾篇打工文學，寄了出去，不料編輯部裡雅興發得更厲害，過幾個

月就發表了出來。馬德保自己嚇了一跳，小鎮文化站也嚇了一跳，想不到這種地方會有文人，便把馬德保招到文化站工作。

¹ 生造: sette opp, etablere

² 定格: definere

³ 立馬: umiddelbart, straks

⁴ 閃電戰: lynkrig, blitzkrig

⁵ 與生俱有: være utrustet med fra fødselen

A2. Samfunnstekst (forenklede tegn)

新时代

网友西门不暗说：“现在在围脖¹里炫耀ipad的人，总让我想起八十年代，戴墨镜不撕标签，穿长统白色球袜挽裤腿的那些潮人²。”西门不暗通常情况下，是个有趣的人，但这句话，我相当不同意。

我承认自己是个技术控³，虽然对技术不甚了了，但有什么新产品，总要想办法尝试一下，从前，我的电脑大部分是自己装的，看着一个个零件逐渐成为一台电脑，一个个软件安装进去，能启动了，能用了，能上网了，本身就是一种乐趣。我还承认，确实在微博里炫耀刚入手的ipad了。但我想说的是，展示ipad跟那些潮人的行为有所不同。网友stevejobs（不会是真的乔布斯吧）是这样说的：“分享apple产品信息的人，不见得都是炫耀，而是发现一个好的东西希望分享的喜悦。”我同意他的判断。

用了几天ipad后，我毫不犹豫地认为，乔布斯实在太了不起了，这是安全套⁴、电报、蒸汽机、飞机、电脑、网络级别的发明，一定会改变人类的未来。简单地说，这个相当于六个iphone大小的东西，能做你用电脑做的所有事情，读书、资讯、游戏、理财，也能做很多你用电脑做不了的事情，只要设计出相应的软件，它甚至能用来量体重或者成为女生随身携带的镜子。

想想吧，现在只有15万个软件获得ipad支持，如果是150万个，甚至1500万个，世界将发生什么样的改变？下一个新的时代，将由ipad开辟，我毫不怀疑这一点。

不过现在还不行，据说由于产能不足，ipad在美国已经断货，我有朋友在苹果网站订货，被告知至少一个月后才拿得到，身边的很多朋友都在跃跃欲试，我期待着，说不定哪天饭局上，人手一台ipad⁵的局面早晚会出现。

当然，一起吃饭，谁都不说话，只玩ipad，也挺没意思的。

¹围脖: mikroblogg (=微博)

²潮人: moteløve

³控: avhengig

⁴安全套: kondom

⁵人手一台ipad: alle har en ipad mellom hendene

Del B. Skriv en stil på kinesisk (ca. 300-400 tegn)

Enten 十年后的你——工作、家庭、生活

Eller 二十一世纪是不是中国的世纪？请讨论。

Del C. Oversettelse fra klassisk kinesisk

Translate the following passage from Mencius (孟子·1·1·5) into English, Norwegian, Swedish, or Danish. Pay attention to the provided glosses and please note that the most important is to show your understanding of the text, not to produce an elegant translation. Alternative versions are acceptable. Add notes or explanations if you feel the need to do so.

梁惠王曰：

「晉國，
天下莫強焉，
叟之所知也。

- 梁 Liáng <place name>
- 叟 sǒu 'old man' [here used as a form of address]

及寡人之身，
東敗於齊，
長子死焉；
西喪地於秦七百里；
南辱於楚。
寡人恥之，
願比死者壹洒之。
如之何則可？」

- 寡人 guǎrén [used by a ruler in reference to himself]
- 長 zhǎng [here:] 'the oldest'
- 比 [here:] bì 'on behalf of'
- 壹 yī 'completely'
- 洒 [here:] xǐ 'wash away (shame etc.)'
- 如之何 rú zhī hé 'what to do?', 'what about that?'

孟子對曰：

「地方百里，

而可以王。

王如施仁政於民， [...]

壯者以暇日修其孝悌忠信， [...]

可使制梃

以撻秦楚之堅甲利兵矣。 [...]

- 孟子 Mèngzǐ 'Master Mèng', i.e. Mencius
- 王 [also usable as a verb!]
- 如 rú [here:] 'if'
- 制 zhì [here:] 'make, produce'
- 梃 tǐng 'stick'
- 撻 tà 'beat (e.g. with a stick)'
- 甲 jiǎ 'armour'
- 利 lì 'sharp'